



Ministero dell'Istruzione e del Merito

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE "J. TORRIANI" - ISTITUTO TECNICO - LICEO SCIENTIFICO

Via Lea Garofalo 3/5 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 28380

ISTITUTO PROFESSIONALE – Sezione associata “ALA PONZONE CIMINO”

Via Gerolamo da Cremona, 23 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 35179

E-mail: cris004006@pec.istruzione.it, cris004006@istruzione.it - www.iistorriani.it

C.F.: 80003100197 – Cod. Mecc.CRIS004006 - Sistema Certificato ISO 9001:2015 CSQA n. IT-144594-83471

PROTOCOLLO SULLA MOBILITÀ STUDENTESCA INTERNAZIONALE

(Studenti in uscita)

Premessa

Il MIM, con le Linee di indirizzo sulla mobilità studentesca internazionale individuale (nota prot. n. 843 del 10/4/2013), riconosce come valido il periodo di studi effettuato all'estero. L'esperienza è difatti riconosciuta come formativa per la crescita personale dello studente, ma anche per l'acquisizione di competenze trasversali, quali la capacità di relativizzare le culture, di avere fiducia nelle personali capacità, di sviluppare responsabilità e autonomia e di accrescere il proprio pensiero critico (coerenti con le competenze chiave stabilite dall'UE). Il programma si rivolge agli alunni che frequentano il quarto anno di studi, momento di transizione ideale per acquisire maggiore maturità ed autonomia ed affinare le competenze linguistiche maturate nei primi tre anni di scuola superiore.

Adempimenti

PRIMA DELLA PARTENZA

- Lo studente invia una segnalazione scritta, indirizzata al DS, attestante la volontà di trascorrere un periodo di studio all'estero (**ALLEGATO 1**). La scelta dell'alunno dovrebbe ricadere su un percorso di studi possibilmente coerente con quello svolto nell'Istituto di provenienza.
- Il Consiglio di Classe stila un parere motivato sull'opportunità dello studente di affrontare tale esperienza di mobilità (**ALLEGATO 2**), tenendo in considerazione:
 1. Andamento scolastico, ovvero i voti delle singole materie e il voto di condotta. La valutazione del docente di lingua inglese avrà un peso significativo;
 2. Autonomia nello studio e nell'organizzazione del lavoro;
 3. Capacità di attenersi alle regole.

Anche se il parere del Consiglio di classe non risulta vincolante, la partecipazione dell'alunno al programma di mobilità deve comunque essere autorizzata dal Dirigente Scolastico.

- Acquisita la richiesta dell'alunno di partecipare a tale esperienza, ed acquisito il parere del Consiglio di classe, il docente referente della mobilità internazionale consegna allo studente e alla famiglia una copia del protocollo sulla mobilità e del patto di corresponsabilità sottoscritto da tutte le parti coinvolte; inoltre il suddetto docente invita i docenti del Consiglio di Classe a fornire allo studente i “programmi essenziali”, ovvero i programmi riportanti i contenuti indispensabili a garantire il proseguimento degli studi nella classe successiva.

Per quanto riguarda gli alunni con DSA o BES (per i quali il Consiglio di Classe ha stilato all'inizio dell'anno scolastico un Piano didattico personalizzato), la famiglia dovrà verificare che le agenzie che si occupano dell'organizzazione di un'esperienza di studi all'estero forniscano informazioni sui programmi e sulle misure di supporto previste dalla scuola ospitante.

- Lo studente, prima di intraprendere tale esperienza di mobilità, deve essere stato promosso all'anno successivo (possibilmente senza sospensioni dal giudizio) e deve iscriversi regolarmente alla classe successiva. Qualora siano stati assegnati allo studente dei debiti formativi, lo studente è tenuto a recuperare il debito prima della partenza (e quindi rinviare la partenza a verifiche conclusive). In caso di non ammissione alla classe successiva, lo studente dovrà rinunciare all'esperienza di studio all'estero.

DURANTE IL PERIODO DI MOBILITÀ

- Lo studente si impegna a mantenere i contatti con cadenze regolari (da stabilire con il coordinatore di classe) per informarlo del percorso e per ricevere informazioni sugli argomenti effettivamente svolti nella classe di appartenenza durante il suo periodo di assenza.
- Il Consiglio di Classe può individuare anche un compagno che assuma le funzioni di studente-tutor nei confronti del compagno all'estero, sulla base delle indicazioni fornite dal coordinatore di classe. L'impegno di tale studente-tutor verrà valorizzato all'interno del Consiglio di Classe.

AL RIENTRO

- **SE LO STUDENTE RIENTRA DA MOBILITÀ ANNUALE:** Al rientro, lo studente consegna alla segreteria didattica la documentazione rilasciata dalla scuola frequentata durante il periodo di mobilità: pagella con le valutazioni per ogni disciplina, programmi svolti, attestati e valutazioni relativi ad altri progetti o attività scolastiche/extrascolastiche. Tale documentazione verrà inserita nel fascicolo dello studente in segreteria ed inviata al coordinatore di classe.
Per quanto riguarda i voti della pagella che la scuola ospitante avrà rilasciato allo studente, sarà compito del referente della mobilità internazionale convertirli nelle corrispondenti valutazioni del sistema scolastico italiano, seguendo la griglia suggerita dal MIM "Tabella di conversione UE ed EXTRA-UE" (*ALLEGATO 3*). Il Consiglio di Classe effettuerà un confronto tra il percorso di studi all'estero e i saperi essenziali precedentemente comunicati e invierà alla famiglia il resoconto degli argomenti da recuperare.
Durante l'estate lo studente si impegna a recuperare gli argomenti indispensabili delle discipline non studiate all'estero. Lo studente sosterrà delle prove riguardanti i contenuti essenziali delle discipline, sulla base di quanto precedentemente indicato dai vari docenti prima della partenza. Tali prove verranno somministrate in un lasso temporale che va dall'inizio del nuovo anno scolastico al primo scrutinio infraquadrimestrale. Inoltre, lo studente sosterrà un colloquio nel quale presenterà la propria esperienza, descrivendo la scuola ospitante, la comunità ospitante, le competenze acquisite, un eventuale tema di educazione civica ed altre osservazioni personali, ai fini dell'assegnazione del voto di educazione civica e di condotta.
Per quanto riguarda, invece, il riconoscimento delle ore dedicate ad attività di orientamento, se lo studente intraprende l'esperienza annuale di mobilità all'estero, è tenuto a presentare al suo rientro qualunque certificato o documentazione che attesti lo svolgimento di eventuali percorsi di orientamento svolti nell'Istituto ospitante.
- **SE LO STUDENTE RIENTRA DA MOBILITÀ SEMESTRALE/TRIMESTRALE:** i docenti del Consiglio di Classe stabiliscono un periodo di tempo congruo che consenta allo studente di riallinearsi con la preparazione della classe entro la fine dell'anno scolastico.
- In linea con la nota del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e Ricerca del 10 aprile 2013, il Consiglio di Classe esprime una valutazione globale ed attribuisce il credito scolastico tenendo conto dell'esito delle:

1. Valutazioni delle prove scritte/orali
2. Valutazioni conseguite presso la scuola estera
3. Valutazione dell'esperienza di mobilità;

Il Consiglio di Classe, sulla base delle suddette valutazioni, attribuirà anche il voto di condotta e di Educazione Civica.

- In base al punto 7 della nota MIUR n. 3355 del 28 marzo 2017, “ATTIVITÀ DI ALTERNANZA SCUOLA LAVORO - CHIARIMENTI INTERPRETATIVI”, l’esperienza di studio all'estero *“contribuisce a sviluppare competenze di tipo trasversale, oltre a quelle più specifiche legate alle discipline. Imparare a leggere e a utilizzare altri codici, saper riconoscere regole e principi diversi, imparare ad orientarsi al di fuori del proprio ambiente umano e sociale utilizzando ‘le mappe’ di una cultura altra esigono un impegno che va ben oltre quello richiesto dalla frequenza di un normale anno di studio [...]”*
- Allo studente verranno assegnate 15 ore di PCTO per trimestre. Per quanto riguarda lo stage di PCTO, lo studente che rientra dalla mobilità all'estero effettuerà il tirocinio formativo con il resto della classe.



Ministero dell'Istruzione e del Merito

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE "J. TORRIANI" - ISTITUTO TECNICO - LICEO SCIENTIFICO

Via Lea Garofalo 3/5 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 28380

ISTITUTO PROFESSIONALE – Sezione associata “ALA PONZONE CIMINO”

Via Gerolamo da Cremona, 23 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 35179

E-mail: cris004006@pec.istruzione.it, cris004006@istruzione.it - www.iistorriani.it

C.F.: 80003100197 – Cod. Mecc.CRIS004006 - Sistema Certificato ISO 9001:2015 CSQA n. IT-144594-83471

PATTO DI CORRESPONSABILITÀ PER IL SOGGIORNO DI STUDIO ALL'ESTERO

Il seguente patto viene condiviso e sottoscritto, ai sensi della nota Prot. MIUR 843 del 10 aprile 2013 e successive integrazioni, dall'Istituto d'Istruzione Superiore “Janello Torriani” rappresentato dal Dirigente Scolastico prof. _____, dall'alunna/o _____,

_____ della classe _____ a.s. _____ e dai genitori

_____,
_____,
al fine di:

- concordare un chiaro iter formativo personalizzato;
- promuovere un clima di reciproca fiducia e collaborazione in merito all'esperienza di mobilità studentesca;
- valorizzare le potenzialità di tale esperienza e favorirne la ricaduta nell'iter formativo dell'alunno/a e sulla comunità scolastica.

Le parti concordano il seguente “PATTO DI CORRESPONSABILITÀ”:

L'alunno/a si impegna a:

- A. frequentare con regolarità, interesse e partecipazione le lezioni e le attività della scuola ospitante all'estero;
- B. mantenere nella scuola all'estero un comportamento corretto e rispettoso dei luoghi e delle persone;
- C. mantenere i contatti con il Coordinatore del Consiglio di classe ed informarlo con cadenze regolari circa l'andamento scolastico, il piano di studi intrapreso ed eventuali progetti scolastici ed extrascolastici;
- D. richiedere alla scuola ospitante e trasmettere tempestivamente alla Segreteria dell'Istituto d'Istruzione Superiore “Janello Torriani”, a conclusione dell'esperienza estera, ogni documentazione utile al riconoscimento e valorizzazione degli studi compiuti, inclusa la pagella con le valutazioni finali in caso di esperienza di studi annuale;
- E. recuperare e /o integrare i programmi delle discipline non studiate nella scuola ospitante e sostenere, al rientro, le verifiche sui contenuti indicati dal Consiglio di Classe secondo le modalità da esso definite per le materie non oggetto di studio all'estero.

Si precisa che, prima di intraprendere tale esperienza di mobilità:

- lo studente deve essere stato promosso all'anno successivo, possibilmente senza sospensioni dal giudizio, e deve iscriversi regolarmente alla classe successiva;
- qualora siano stati assegnati allo studente dei debiti formativi, lo studente è tenuto a recuperare il debito prima della partenza (e quindi rinviare la partenza a verifiche concluse). In caso di non ammissione alla classe successiva, lo studente dovrà rinunciare all'esperienza di studio all'estero.

La famiglia si impegna a:

- A. curare con particolare attenzione gli atti burocratici;
- B. promuovere ed eventualmente sollecitare la comunicazione fra lo studente e la scuola di provenienza e collaborare al trasferimento di informazioni;
- C. consegnare alla Segreteria tutta la documentazione rilasciata dalla scuola estera.

Il Dirigente Scolastico si impegna a:

- A. seguire l'iter formativo dello studente all'estero attraverso il Coordinatore di classe e/o il referente della mobilità internazionale dell'Istituto.

Il Coordinatore di classe si impegna a:

- A. mantenere e/o sollecitare contatti regolari con l'alunno/a in mobilità internazionale ed informare costantemente il Consiglio di Classe;
- B. informare lo studente sulle decisioni del Consiglio di classe relative alla sua riammissione, comunicando le discipline e gli argomenti oggetto di eventuale accertamento;
- C. curare il reinserimento dello studente nella classe di appartenenza al rientro dall'esperienza di mobilità internazionale.

Il Consiglio di classe si impegna a:

- A. indicare i contenuti irrinunciabili delle singole discipline curricolari essenziali ai fini del reinserimento nella classe di provenienza e la prosecuzione degli studi, il cui apprendimento sarà da accertare al rientro dello studente;
- B. concordare i tempi e le modalità per il recupero dei contenuti irrinunciabili;
- C. provvedere all'attribuzione del credito scolastico e formativo nonché a valorizzare l'esperienza all'estero (anche nel documento di presentazione all'Esame di Stato);
- D. ad esprimere, in sede di scrutinio finale, una valutazione globale che tenga conto:
 - della valutazione espressa dall'istituto estero;
 - della valutazione espressa dai docenti che hanno effettuato gli accertamenti disciplinari al rientro;
 - della valutazione dell'intera esperienza, come momento formativo e di crescita, utilizzando eventuale altra documentazione contenuta nel dossier;
 - dell'acquisizione e dell'interiorizzazione delle competenze interculturali e delle competenze trasversali di apprendimento.

Il Consiglio di classe si impegna, inoltre, a:

- A. acquisire e valutare, anche ai fini dell'attribuzione del credito formativo, le attività didattiche, curricolari ed extracurricolari, svolte presso la Scuola ospitante a patto che siano descritte e documentate;
- B. valutare, anche in funzione del riconoscimento delle ore di PCTO, l'acquisizione delle competenze trasversali relative alle competenze chiave (Linee Guida MIUR ai sensi dell'Art. 1, comma 785, L.145 del 30 dicembre 2018).

Ai fini della valutazione, il Consiglio di classe acquisirà:

- A. il certificato di frequenza rilasciato dalla scuola estera;
- B. i programmi svolti;
- C. le relazioni periodiche dell'alunno sull'andamento dell'esperienza;
- D. le valutazioni formali ed informali rilasciate nel corso dell'anno e la valutazione finale rilasciata al termine dell'esperienza di mobilità;
- E. eventuali altri materiali che lo studente desidera sottoporre all'attenzione del Consiglio di classe.

Cremona, _____

L'alunno

I genitori
(o chi ne fa le veci)

Il Coordinatore del Consiglio di classe

Il dirigente scolastico



Ministero dell'Istruzione e del Merito

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE "J. TORRIANI" - ISTITUTO TECNICO - LICEO SCIENTIFICO

Via Lea Garofalo 3/5 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 28380

ISTITUTO PROFESSIONALE - Sezione associata "ALA PONZONE CIMINO"

Via Gerolamo da Cremona, 23 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 35179

E-mail: cris004006@pec.istruzione.it, cris004006@istruzione.it - www.iistorriani.it

ALLEGATO 1

Al Dirigente Scolastico _____

Al Consiglio della classe _____

OGGETTO: Richiesta di partecipazione al programma di mobilità studentesca internazionale.

Con la presente, desideriamo informarvi che nostro/a figlio/a _____ nato/a a _____ (prov. _____) il _____, frequentante la classe _____ nell'anno scolastico _____ ha manifestato l'interesse a partecipare ad un programma di mobilità studentesca internazionale,

- per l'intero anno scolastico _____ ;
- per il semestre dell'anno scolastico _____ ;
- per il trimestre dell'anno scolastico _____ .

Per il periodo di mobilità

- ci si intende appoggiare all'Agenzia _____
- non ci si intende appoggiare a nessuna Agenzia. Sarà nostra cura prendere contatti direttamente con la scuola ospitante.

Chiediamo al Consiglio di classe che, sulla base del profilo e del profitto di nostro/a figlio/a, valuti l'opportunità di partecipare al suddetto periodo di studio.

I genitori (o tutore): 1. _____ (firma)

2. _____ (firma)

Indirizzo: _____

Telefono: _____

Email: _____

Luogo e data _____



Ministero dell'Istruzione e del Merito

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE "J. TORRIANI" - ISTITUTO TECNICO - LICEO SCIENTIFICO

Via Lea Garofalo 3/5 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 28380

ISTITUTO PROFESSIONALE – Sezione associata “ALA PONZONE CIMINO”

Via Gerolamo da Cremona, 23 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 35179

E-mail: cris004006@pec.istruzione.it, cris004006@istruzione.it - www.iistorriani.it

ALLEGATO 2

Agli atti

Al docente referente della mobilità internazionale studentesca

Parere del Consiglio di Classe

Premesso che la famiglia dello/a studente/essa _____,

della classe _____, a.s. _____ ha segnalato l'interesse del/la proprio/a figlio/a

a realizzare, durante il prossimo anno scolastico, un'esperienza di mobilità internazionale studentesca

di durata

- annuale
- semestrale
- trimestrale

Il Consiglio di classe formula il seguente parere:

- favorevole all'unanimità
- favorevole a maggioranza
- sfavorevole all'unanimità
- sfavorevole a maggioranza

Si precisa che il parere è stato formulato tenendo conto dei seguenti parametri, declinati nell'Allegato 2 bis:

- a. andamento scolastico: _____
- b. autonomia nello studio e nell'organizzazione del lavoro: _____
- c. capacità di attenersi alle regole: _____

Luogo e data

Il coordinatore del Consiglio di classe



Ministero dell'Istruzione e del Merito

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE "J. TORRIANI" - ISTITUTO TECNICO - LICEO SCIENTIFICO

Via Lea Garofalo 3/5 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 28380

ISTITUTO PROFESSIONALE – Sezione associata “ALA PONZONE CIMINO”

Via Gerolamo da Cremona, 23 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 35179

E-mail: cris004006@pec.istruzione.it, cris004006@istruzione.it - www.iistorriani.it

ALLEGATO 2 bis

Parere del Consiglio di Classe: Parametri per la valutazione dello studente in partenza per un programma di mobilità internazionale.

Andamento scolastico

- **Eccellente:** Raggiunge regolarmente risultati superiori alla media, dimostrando una comprensione profonda e critica degli argomenti. Partecipa attivamente e con profitto a tutte le attività didattiche.
- **Molto buono:** Ottiene risultati costantemente buoni, con una solida comprensione dei contenuti e una buona capacità di applicazione. Mostra impegno e partecipazione.
- **Buono:** Consegue risultati in linea con le aspettative, dimostrando una comprensione sufficiente degli argomenti trattati. Necessita a volte di qualche incoraggiamento per migliorare la partecipazione.
- **Discreto:** I risultati sono altalenanti, con alcune lacune nella comprensione o nell'applicazione dei contenuti. Richiede supporto per mantenere un rendimento adeguato.
- **Sufficiente:** Raggiunge a fatica la sufficienza, mostrando difficoltà nella comprensione e nell'applicazione dei concetti fondamentali. Necessita di un significativo recupero per colmare le lacune.
- **Non sufficiente:** I risultati sono gravemente insufficienti, con lacune estese nella comprensione e nell'applicazione dei contenuti. Richiede un intervento immediato e strutturato per evitare il rischio di insuccesso.

Autonomia nello studio e nell'organizzazione del lavoro

- **Pienamente autonomo:** Organizza il proprio studio in modo efficace, gestisce il tempo in maniera ottimale e affronta le sfide in modo proattivo. Prepara il materiale in anticipo e lavora con metodo.
- **Buona autonomia:** Mostra una buona capacità di organizzazione e di gestione del proprio lavoro. A volte necessita di un leggero incoraggiamento o di brevi indicazioni per ottimizzare l'approccio.
- **Discreta autonomia:** Necessita di supervisione e guida per organizzare lo studio e il lavoro. Tende a procrastinare o a perdere il focus senza un supporto esterno.
- **Limitata autonomia:** Dipende fortemente dall'aiuto esterno per l'organizzazione e la pianificazione. Ha difficoltà a gestire il proprio tempo e le scadenze.
- **Non autonomo:** Incapace di organizzare il proprio studio e il proprio lavoro senza una costante e stretta supervisione. Richiede indicazioni passo-passo per ogni attività.

Capacità di attenersi alle regole

- **Costantemente rispettoso:** Osserva sempre e scrupolosamente il regolamento scolastico e le indicazioni degli insegnanti, mostrando un alto senso di responsabilità e disciplina. È un modello per i compagni.
- **Generalmente rispettoso:** Si attiene di norma alle regole, occasionalmente necessita di un richiamo per piccole infrazioni. È consapevole delle norme e si impegna a rispettarle.
- **Saltuariamente rispettoso:** Si attiene alle regole in modo incostante, necessitando di frequenti richiami. Tende a sfidare i limiti e a non sempre comprendere le conseguenze delle proprie azioni.
- **Poco rispettoso:** Mostra difficoltà significative nell'accettare e rispettare le regole. Spesso contravviene al regolamento, creando disagi nell'ambiente scolastico.
- **Non rispettoso:** Rifiuta sistematicamente di attenersi alle regole, mostrando atteggiamenti di sfida o di noncuranza. Il suo comportamento compromette gravemente il clima scolastico e l'attività didattica.



Ministero dell'Istruzione e del Merito

ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE "J. TORRIANI" - ISTITUTO TECNICO - LICEO SCIENTIFICO

Via Lea Garofalo 3/5 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 28380

ISTITUTO PROFESSIONALE - Sezione associata "ALA PONZONE CIMINO"

Via Gerolamo da Cremona, 23 - 26100 CREMONA - Tel. 0372 35179

E-mail: cris004006@pec.istruzione.it, cris004006@istruzione.it - www.iistorriani.it

ALLEGATO 3

Tabella di conversione (UE ed EXTRA-UE)

TABELLA CONVERSIONE VOTI PAESI UNIONE EUROPEA							
ITALIA	AUSTRIA	GERMANIA	FRANCIA	SPAGNA	GRAN BRETAGNA	IRLANDA	BELGIO
10	1	1 - 1,4 Sehr gut	17,1 - 20	10 Matrícula de honor	(A+/A) Excellent	100 Excellent	17,1 - 20
9	1	1,5 – 2 Sehr gut	15,1 - 17	9,9 - 9 Sobresaliente	(A-/B+) Very good	69 Very good	15,1 - 17
8	2	2,3 – 3 Gut	13,1 - 15	8,9 - 8 Notable	(B/B-) Good	59 Good	13,1 - 15
7	3	3,3 - 3,7 Befriedigend	11,1 - 13	7,9 - 7 Notable	(C/C+) Pass with distinction	49 Pass with distinction	11,1 - 13
6	4	4 Ausreichend	8,6 - 11	6,9 - 5 Aprobado	(C-/D) Pass	44 Pass	8,6 - 11
5	5	5 Mangelhaft	< 8,5	< 5 Suspens	(E/F) Fail	<40% Fail	< 8,5

TABELLA CONVERSIONE VOTI PAESI EXTRAUEUROPEI								
ITALIA	USA	USA (2)	AUSTRALIA	NUOVA ZELANDA	CILE	RUSSIA	CINA	CANADA
10	99 - 100 A++/ Honors Outstanding (extremely rarely awarded)	A+ 97 to 100 A 93 to 96	High Di- stinction 7	100 - 85	7	5	100 - 90	A+/A (4,3/4) Excellent

9	A+ 97 - 98 Superior (rarely awarded)	A- 90 to 92 B+ 87 to 89 B 83 to 86	Distinction/ Credit 6	84 - 80	6,9 – 6,0	4,5	89 - 85	A-/B+ (3,7/3,3) Very good
8	A 94 - 96 Very Good (considered a top mark)	B- 80 to 82 C+ 77 to 79 C 73 to 76	Credit 5	79 - 65	5,9 – 5,0	4	84 - 80	B/B- (3/2,7) Good
7	B 80 - 89 Good	C- 70 to 72 D+ 67 to 69 D 63 to 66	Pass 4,5	64 - 50	4,9 – 4,5	3,5	79 - 70	C+/C/C- (2,3/2/1,7) Satisfactory
6	C 70 - 79 Satisfactory / Average	D- 60 to 62	Conceded 4	49 - 40	4,5 – 4,0	3	69 - 60	D+/D (1,3/1) Sufficient
5	D-F 60 - 69 Unsatisfactory / Remedial lessons & exam required		Failure < 4	< 39	< 4	2	< 60	E Fail